

Pelos meus olhos ouv' eu muito mal

79,43

Mss.: A 163 (in B [316] solo il v. 16 e la prima parte del *refran*).

Cantiga de refran di tre *coblas* di sei versi, *singulars* per la rima *a* e *unissonans* per la rima *b*. *Coblas capdenals* tra il secondo verso della prima e della seconda.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:143).

Edizioni: CA 163; Correia, *Tese*, VI; Molteni 259*; Machado II, p. 58**; Piccolo 41.

*Solo i vv. di B [316].

**Solo i vv. di B [316]. Machado attribuisce la *cantiga* a Vasco Gil.

- letto 812 volte

Testo e traduzione

Pelos meus olhos ouv?eu muito mal e pesar tant?e tan pouco prazer, que me valvera máis non os aver, nen veer nunca mia senhor, nen al. <E> non mia prol de queixar-m?end?assi, 5 mais mal dia eu dos meus olhos vi! <C>a per ele o<uv>?eu <m>ui pouco ben, e o pesar que me fazen sofrer e a gran coita non è de dizer, e queixar-m?-ia mais non ei a quen. E no<n> mia prol de queixar-m?end?assi, mais mal dia eu dos meus olhos vi! <E> à senhor que me foron mostrar, de quantas donas Deus quiso fazer, de falar ben e de ben parecer, e por que morro, non lh?ousou falar; e no<n> mia prol de queixar-m?end?assi, mais mal dia eu dos meus olhos vi!	I.A causa dei miei occhi ho patito molto male e tanto dolore e provato così tanto poco piacere, che mi avrebbe più giovato non averli, per non aver mai potuto vedere la mia signora, né altra cosa. <i>Mi è inutile lamentarmi di questo così, ma disgraziatamente io dai miei occhi ho visto!</i> 10 II.Attraverso quelli ho provato pochissimo bene, e non si può dire il dolore e la grande pena che mi fanno soffrire, e mi lamenterei, ma non so con chi. <i>Mi è inutile lamentarmi di questo così, ma disgraziatamente io dai miei occhi ho visto!</i> 15 III. E alla signora che essi mi hanno mostrato, tra tutte le donne che Dio ha voluto creare, dal parlare elegante e dal bell?aspetto, e per cui io mi tormento, non oso parlare; <i>mi è inutile lamentarmi di questo così, ma disgraziatamente io dai miei occhi ho visto!</i>
--	--

- letto 509 volte

Testo critico

Pelos meus olhos ouv?eu muito mal
e pesar tant?e tan pouco prazer,
que me valvera máis non os aver,
nen veer nunca mia senhor, nen al.
<E> non mia prol de queixar-m?end?assi,
5
mais mal dia eu dos meus olhos vi!

<C>a per ele o<uv>?eu <m>ui pouco ben,
e o pesar que me fazen sofrer
e a gran coita non è de dizer,
e queixar-m?-ia mais non ei a quen.
10
E no<n> mia prol de queixar-m?end?assi,
mais mal dia eu dos meus olhos vi!

<E> à senhor que me foron mostrar,
de quantas donas Deus quiso fazer,

de falar ben e de ben parecer, 15
e por que morro, non lh?ouso falar;
e no<n> mia prol de queixar-m?end?assi,
mais mal dia eu dos meus olhos vi!

5 [?] non: lettera miniata mancante 7 [?]a per: lettera miniata mancante 11 E no mia (id. 17) 13 [?] a sennor: lettera miniata mancante 16 e por que moyre non lhousa falar B

v. 5: ho integrato <E> non sulla base del *refrán*.

v. 7: la carta 42 del manoscritto A è tagliata nel margine superiore e non permette la decifrazione di alcune lettere. Ho integrato il verso sulla base della lettura di Michaëlis e Correia che, a differenza mia, hanno visionato il manoscritto cartaceo; lo stesso vale anche per la congettura della capitale mancante.

v. 11: Michaëlis non segnala l'errore in apparato.

v. 13: riguardo all'integrazione della capitale mancante ho accolto la lettura di Michaëlis e Correia che, a differenza mia, hanno visionato il manoscritto cartaceo. Tale lettura genera comunque delle perplessità poiché, come spiega Correia, ?a syntaxe desta frase oferece um caso de anacolútia que Epifânio (p. 335) descreve deste modo: "por no princípio d' uma clausula (ou membro de clausula), sem ligação grammatical, a designação do objecto, a respeito do qual vem depois um asserto". Inoltre questa tesi è confermata dalla lezione del v. 16 di B, poiché laddove il codice A tramanda una principale (*non ll?ouso falar*) il codice B tramanda una coordinata (*e non lh?ous?a falar*) retta probabilmente da una principale presente nei versi precedenti a noi non pervenuti.

- letto 555 volte

Collazione

III,4 v.16	A B	e porque moiro , non ll? ouso falar. e porque moyr?e non lh? ous?a falar.
III,5 v.17	A B	E non mia prol de queixar m?end?assi, E non

- letto 609 volte

Edizioni

- letto 412 volte

Michaëlis

Pelos meus olhos ouv' eu muito mal
e pesar tant', e tan pouco prazer,
que me valvera mais non os aver,
nen veer nunca mia senhor, nen al.
E non mi-á prol de queixar m' end' assi; 5
mais mal-dia eu dos meus olhos vi.

Ca por eles ouv' eu mui pouco ben.
E o pesar que me fazen soffrer
e a gran coita non é de dizer.
E queixar-m'-ia, mais non ei a quen. 10
E non mi-á prol de queixar m' end' assi;
mais mal-dia eu dos meus olhos vi.

E a senhor que me foron mostrar
de quantas donas Deus quisso fazer
de falar ben e de ben parecer, 15
e por que moir' e non lh' ousso falar,
E non mi-á prol de queixar m' end' assi;
mais mal-dia eu dos meus olhos vi.

- letto 295 volte

Tradizione manoscritta

- letto 537 volte

CANZONIERE A

- letto 419 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A50.jpg>

- letto 296 volte

Edizione diplomatica

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a1_12.jpg	P E los meus ollos ouueu ? muito mal. e pesar tant e tan pou ? co pra zer. que me ual uera mais nonos auer nen ueer nun ca mia sennor nen al. * non mia prol de queixar mend assi ? mais mal dia eu dos meus ollos ui. *Lo spazio è dovuto alla capitale miniata mancante del refrain.
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a2_11.jpg	* a per eles o eu ui pouco ben * e o pesar que me fazen soffrer e a gran coita no(n) e de dizer. e queixar mia mais no(n) ei aque(n). Eno mia prol de queixar me(n)d assi *Lo spazio è dovuto alla capitale miniata mancante. *La pagina è tagliata in altro e non si decifrano alcune lettere.

	* a sennor q(ue) me foro(n) mostrar de qua(n)tas donas d(eu)s q(ui)so fazer de falar ben e de ben pareçer e por q(ue) moiro no(n) llouso falar Eno mia prol de q(ue)ixar me(n)dassi *La letterina è annotata ma non è chiaramente decifrabile.
--	---

- letto 328 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
P E los meus ollos ouueu muito mal. e pesar tant e tan pou co pra zer. que me ual uera mais nonos auer nen ueer nun ca mia sennor nen al. non mia prol de queixar mend assi mais mal dia eu dos meus ollos ui.	Pelos meus ollos ouv?eu muito mal e pesar tant? e tan pouco prazer, que me valvera máis non os aver, nen veer nunca mia sennor, nen al. * non mia prol de queixar-m?end?assi, mais mal dia eu dos meus ollos vi. *Verso ipometro a causa della capitale mancante.
II	II
a per eles o eu ui pouco ben e o pesar que me fazen soffrer e a gran coita no(n) e de dizer. e queixar mia mais no(n) ei aque(n). Eno mia prol de queixar me(n)d assi	a per eles o eu ui pouco ben, * e o pesar que me fazen soffrer e a gran coita non é de dizer, e queixar-m?-ia mais non ei a quen. E no mia prol de queixar-m?end?assi, *La pagina è tagliata in alto e non è possibile ricostruire il verso.
III	III
a sennor q(ue) me foro(n) mostrar de qua(n)tas donas d(eu)s q(ui)so fazer de falar ben e de ben pareçer e por q(ue) moiro no(n) llouso falar Eno mia prol de q(ue)ixar me(n)dassi	a sennor que me foron mostrar, de quantas donas Deus quisso fazer, de falar ben e de ben pareçer, e por que moiro, non ll?ouso falar; e no mia prol de queixar-m?end?assi,

- letto 313 volte

CANZONIERE B

- letto 414 volte

Riproduzione fotografica



- letto 359 volte

Edizione diplomatica

	E por que moyre non lhousa falar E non. * *Il refrain è segnalato da un segno di paragrafo.
--	--

- letto 328 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
E por que moyre non lhousa falar E non.	E por que moyr?e non lh?ous'a falar. E non * *Vi sono solo due versi poichè il manoscritto presenta una lacuna tra il ? folio 69v e il folio 70: il folio 69v termina con il testo B272; il folio 70 inizia con il testo B316. Vedi A. Ferrari, <i>Formazione e struttura del Canzoniere Portoghese della Biblioteca Nazionale di Lisbona</i>, 1979.

- letto 380 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/pelos-meus-olhos-ouv-eu-muito-mal>